

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Подготовка и сдача государственного экзамена

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом
2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах
3. Форма проведения государственного экзамена
4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций
5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену
9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), alfija_kazan@hotmail.com

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-10	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

3. Форма проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в устной форме. В билете указаны два вопроса. Первый вопрос - теоретический, содержит вопрос по теоретическому курсу дисциплины 'теория перевода'. Второй вопрос заключается в устном реферированном переводе русского текста на немецкий язык без словаря. Объем экзаменационного текста составляет 2000 -2500 знаков.

В первом вопросе оценивается уровень теоретической компетенции по отдельным разделам переводоведения. Второй вопрос направлен на подтверждение имеющихся навыков устного реферативного перевода. На экзамене оценивается уровень сформированности теоретических и практических компетенций выпускника. До даты проведения государственного экзамена выпускники выполняют письменный перевод с немецкого языка на русский объемом 2000-2500 знаков. Письменный перевод проверяется до даты государственного экзамена, а на самом экзамене объявляется полученная за перевод оценка. Время подготовки на экзамене составляет 45 минут.

4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
1.	Объект, предмет и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.	ПК-24, ОПК-3, ОК-10
2.	Проблема определения перевода	ПК-23, ОПК-9, ОК-5
3.	Теория уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.	ПК-9, ОПК-2, ОК-6
4.	Теория уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.	ПК-8, ОПК-16, ОК-1
5.	Прагматические аспекты перевода	ПК-7, ОПК-4, ОК-2
6.	Проблема переводимости: лингвистические и экстралингвистические факторы.	ПК-27, ОПК-12, ОК-4
7.	Модель процесса перевода: трансформационная и ситуативно-денотативная модели.	ПК-26, ОПК-5, ОК-3
8.	Классификация видов перевода	ПК-10, ОПК-17, ОПК-15
9.	Единица перевода: проблема ее определения.	ПК-11, ОПК-14, ОК-11
10.	Типы переводческих соответствий	ПК-12, ОПК-13, ОК-12
11.	Способ, прием и метод перевода.	ПК-13, ОПК-18, ОПК-11
12.	История переводоведения как науки	ПК-15, ПК-14, ОПК-10
13.	Перевод и другие формы языкового посредничества.	ПК-16, ОПК-6, ОПК-1
14.	Герменевтические аспекты перевода	ПК-17, ОПК-20, ОПК-19
15.	Виды информации	ПК-18, ОПК-7, ОК-8
16.	Проблема инварианта перевода.	ПК-25, ОПК-8, ОК-9, ОК-7

5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Первый вопрос билета: ответ студента логически структурирован, при ответе используется специализированная лексика, дается исчерпывающий ответ на теоретический вопрос, а также на дополнительные вопросы членов комиссии. Второй вопрос билета: Ответ полный. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и адекватно применяет основные приемы перевода. Выполненные устный и письменный переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Первый вопрос билета: ответ студента логически структурирован, при ответе используется специализированная лексика, дается положительный ответ на теоретический вопрос, а также на часть дополнительных вопросов членов комиссии. Второй вопрос билета: Ответ полный. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устный и письменный переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Первый вопрос билета: ответ студента структурирован, он знает лишь некоторые аспекты теоретического материала. На дополнительные вопросы не отвечает. Второй вопрос билета: Ответ неполный. Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устный и письменный переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Первый вопрос билета: неудовлетворительный ответ на основной и дополнительные вопросы билета. Студент не знает даже основных аспектов, основных источников и литературы. Второй вопрос билета: Ответ неполный. Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устный и письменный переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

1. Малышева, Е.Г. Фонетика : учеб.- метод. пособие / Е.Г. Малышева, О.С. Рогалева. ? 2-е изд., стер. ? Москва : Флинта, 2017. ? 64 с. - ISBN 978-5-9765-1219-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034276>
2. Рогачева, Е. Н. Русский язык: синтаксис и пунктуация. Второй уровень владения языком [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. Н. Рогачева, О. А. Фролова, Е. А. Лазуткина. - М. : ФЛИНТА, 2013. ? 117 с. - ISBN 978-5-9765-1771-4-м- Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462965>
3. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим

доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену

1. При подготовке к ответу по теории перевода (вопрос 1) обучающимся рекомендуется изучить теоретический материал вопросов, вынесенных на государственный экзамен. Следует вдумчиво прочитать теоретический материал и продумать краткий план изложения материала. Обязательной является демонстрация владения методологическим аппаратом изученной дисциплины, знания фамилий ведущих исследователей (например, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, И.С. Алексеевой, Р. Миньяр-Белоручева, Ф. де Соссюра и др.) и определения их вклада в развитие теории перевода. Необходимо продемонстрировать также владение научным стилем устного изложения материала. При ответе студент должен знать терминологический аппарат теории перевода, лингвистические основы перевода, уметь применять методы анализа, сравнения, обобщения, синтеза информации, представлять собственный опыт переводческой деятельности в области осуществления разных видов перевода.

2. При ответе на второй вопрос билета студент должен продемонстрировать свободное владение иностранным языком и осуществить устный перевод текста с родного языка на иностранный. Ответ оценивается с точки зрения степени сформированности умения производить действия по компрессии текста; полноты изложения основного содержания первичного текста; уровня развития языковой компетенции (правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания). Речь должна отличаться четкой структурой, обилием средств внутритекстовой связи, оптимальным грамматическим (включая использование сложных синтаксических конструкций) и лексическим оформлением, демонстрирующим свободное владение обширным словарным запасом, включающим идиоматические выражения (в случае необходимости), а также интонационно-фонетическим оформлением, полностью соответствующим литературной норме. Выпускник должен владеть различными типами коммуникации на иностранном языке. Оценивается также умение четко и логично структурировать собственное высказывание.

3) При подготовке к государственному экзамену помимо изучения теоретического материала следует осуществлять подготовку к выполнению различных видов перевода.

Необходимо ежедневно знакомиться с текстами новостей на родном и иностранном языках и составлять тематические списки слов и соответствий к ним. Критерием отбора лексических единиц для записи является их полное незнание или длительное вызывание из долговременной памяти их соответствий. Также рекомендуется записывать и запоминать обороты, интересные с точки зрения перевода, устойчивые выражения, пословицы и поговорки. При подготовке к письменному переводу текста следует придерживаться следующего алгоритма:

- внимательно прочитать текст;
- выполнить его предпереводческий анализ;
- отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- осуществить переводческое редактирование переведенного материала;
- провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации государственного экзамена;
- создание (при необходимости) специализированных фондов оценочных средств, адаптированных для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения текущей и итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств, в форме тестирования и др.);
- для подготовки ответов на экзамене промежуточной и итоговой аттестации обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- увеличение продолжительности подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкой и второй иностранный (английский) языки)".